

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET NOUVELLE-ZÉLANDE

Traité modifiant, en ce qui concerne leur application à la Nouvelle - Zélande, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 6 septembre 1940.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 8 décembre 1941.*

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND NEW ZEALAND

Treaty amending in Their Application to New Zealand Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded on September 15th, 1914, between the United States of America and Great Britain. Signed at Washington, September 6th, 1940.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place December 8th, 1941.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4805. — TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND, AMENDING IN THEIR APPLICATION TO NEW ZEALAND CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE CONCLUDED ON SEPTEMBER 15TH, 1914,<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN. SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 6TH, 1940.

N° 4805. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE, MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LEUR APPLICATION A LA NOUVELLE-ZÉLANDE, CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES LITIGES CONCLU, LE 15 SEPTEMBRE 1914<sup>2</sup>, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 SEPTEMBRE 1940.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, IN RESPECT OF THE DOMINION OF NEW ZEALAND, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of New Zealand, to amend in their application to the Dominion of New Zealand certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, AU NOM DU DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE, désireux, étant donnés la situation constitutionnelle et le statut international actuels du Dominion de Nouvelle-Zélande, d'amender, dans leur application au Dominion de Nouvelle-Zélande, certaines dispositions du traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé à Washington le 15 septembre 1914, ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ; and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Right Honorable the Marquess of LOTHIAN, C.H., His Majesty's Ambassa-

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ; et

SAMAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE :

Le Très Honorable Marquis de LOTHIAN, C.H., ambassadeur extraordinaire et

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, August 13th, 1941.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 384.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 13 août 1941.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, page 110.

dor Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

Article II of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914, is hereby superseded in respect of the Dominion of New Zealand by the following :

Insofar as concerns disputes arising in the relations between the United States of America and the Dominion of New Zealand, the International Commission shall be composed of five members to be appointed as follows : One member shall be chosen from the United States of America by the Government thereof ; one member shall be chosen from the Dominion of New Zealand by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominion of New Zealand, it being understood that he shall be a citizen of some third country of which no other member of the Commission is a citizen. The expression " third country " means a country not under the sovereignty or authority of the United States of America nor under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

L'article II du Traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé à Washington le 15 septembre 1914, est remplacé, pour le Dominion de Nouvelle-Zélande, par le texte suivant :

En ce qui concerne les différends qui pourraient s'élever dans les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et le Dominion de Nouvelle-Zélande, la Commission internationale sera composée de cinq membres, désignés comme suit : un membre sera choisi, aux Etats-Unis d'Amérique, par le Gouvernement des Etats-Unis ; un membre sera choisi, dans le Dominion de Nouvelle-Zélande, par le Gouvernement de Nouvelle-Zélande ; un membre sera choisi dans un pays tiers par chacun des deux gouvernements ; le cinquième membre sera choisi par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Dominion de Nouvelle-Zélande, étant entendu que ce membre sera ressortissant d'un pays tiers auquel n'appartiendra aucun autre membre de la Commission. L'expression « pays tiers » signifie un pays ne se trouvant ni sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, ni sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes. Les dépenses de la Commission seront supportées, en parties égales, par les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité ; les sièges devenus vacants seront pourvus selon les modalités appliquées pour les premières nominations.

*Article II.*

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15th, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to disputes which are mainly those of the Dominion of New Zealand.

*Article III.*

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty the stipulations of the said Treaty of September 15th, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the two Governments as if they were literally herein embodied.

*Article IV.*

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty in respect of the Dominion of New Zealand. It shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force for a period of five years ; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the said Treaty of September 15th, 1914, shall in respect of the Dominion of New Zealand cease to have effect.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this sixth day of September, one thousand nine hundred and forty.

Cordell HULL (*Seal*).  
LOTHIAN (*Seal*).

Certified to be a true and complete textual copy of the original treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Director of Personnel.*

*Article II.*

Le second paragraphe de l'article III dudit traité du 15 septembre 1914 est abrogé par le présent article, en ce qui concerne son application aux différends qui sont principalement ceux du Dominion de Nouvelle-Zélande.

*Article III.*

Sous réserve des dispositions des articles I, II et IV du présent traité, les stipulations dudit traité du 15 septembre 1914 seront considérées comme faisant partie intégrante du présent traité et seront observées et appliquées par les deux gouvernements comme si elles étaient incorporées, dans leur texte littéral, au présent traité.

*Article IV.*

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec l'assentiment du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, et par Sa Majesté, au nom du Dominion de Nouvelle-Zélande. Il prendra effet à la date de l'échange des ratifications, qui s'effectuera à Washington dès que faire se pourra. Il restera en vigueur pendant une période de cinq années, puis, ultérieurement, pendant douze mois encore après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

A l'expiration du présent traité conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ledit traité du 15 septembre 1914 cessera d'avoir effet en ce qui concerne le Dominion de Nouvelle-Zélande.

En foi de quoi, les plenipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en la ville de Washington, ce six septembre mil neuf cent quarante.

Cordell HULL (*Cachet*).  
LOTHIAN (*Cachet*).